

РАЗЛИЧИЯ И ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «СПОСОБ» И «СОБРАНИЕ»

Китайский язык, как русский, характеризуется большим количеством синонимов – слов, принадлежащих к одной и той же части речи, которые звучат и пишутся по-разному, а по смыслу тождественны или очень близки [1]. Их основной функцией является усиление выразительности речи.

В современном русском языке различаются следующие группы синонимов:

1) **семантические (идеографические)** синонимы, которые различаются оттенком значения: молодость – юность (юность – первый этап молодости); красный – алый – пунцовый (общий смысл этих слов одинаков, но красный – это цвет крови, алый – более светлый, пунцовый – более темный) [2];

2) **стилистические** синонимы, которые имеют разную сферу употребления или различную стилистическую окраску, но обозначают одно и то же явление действительности: лоб (нейтральное) – чело (возвышенно-поэтическое); отрывок (нейтральное) – фрагмент (книжное); отрезать (нейтральное) – отхватить, оттяпать (просторечие) [2];

3) **семантико-стилистические** синонимы, различаются лексическими значениями и стилистической окраской: сердиться (нейтральное), злиться (разговорное, то есть сердиться в значительной степени), беситься (разговорное, сердиться в очень сильной степени), серчать (просторечие, сердиться незначительно) [2];

4) **абсолютные синонимы** (дублеты), составляющие особую группу, не имеющие ни семантических, ни стилистических различий: в течение = в продолжение (предлоги); лингвистика = языкознание = языковедение (существительные) [2].

В китайском языке синонимы делятся:

1) **по смыслу** [3];

2) **по употреблению** (их сочетаемость, употребление в книжной / разговорной лексике) [3].

Возьмем, к примеру, синонимический ряд слова «способ». В китайском языке он представлен следующими синонимами: 办法(bànfǎ), 方法(fāngfǎ), 方式(fāngshì), 作法(zuòfǎ). Для того, чтобы понять разницу в употреблении и в смысле этих синонимов, рассмотрим подробнее их значения.

办法(bànfǎ) – способ, приём, метод, решение; средство, возможность; образ действия; выход (из положения). Например: 有办法 ‘есть выход, можно найти выход’, 没有办法 ‘ничего не поделаешь; нет выхода’, 我一定给你想个办法 ‘я непременно что-нибудь для тебя придумаю (найду выход)’.

方法(fāngfǎ) – способ, метод; средство; путь, приём. Например: 出方法 ‘подать мысль, предложить план’, 测量方法 ‘метод измерения’.

方式(fāngshì) – образец; образ; модель; метод, способ. Например: 生活方式‘образ жизни’,生产方式‘способ производства’.

作法(zuòfǎ) – способ, метод; приёмы, процедура; приёмы творчества, манера; методика, руководство (к чему-л.); подавать.

方法(fāngfǎ),作法(zuòfǎ) одинаковый иероглиф–法(fǎ). Он обозначает «закон, правило, способ, подход», что обуславливает близость значений данных синонимов.

Теперь рассмотрим различие в значении этих синонимов:

1) 办法(bànfǎ) имеет более широкий смысл, чем остальные синонимы и употребляется в значении «оформлять правило» [5];

2) 方法(fāngfǎ) употребляется с целью подчеркнуть закон, правило [5];

3) 方式(fāngshì) имеет более конкретное значение, в основном, обозначает «метод» в физическом аспекте [5];

4) слово 作法(zuòfǎ) подчёркивает, каким образом совершается действие [5];

Как мы видим, значение всех этих четырёх синонимов почти идентично. Синонимы слова «способ» являются взаимозаменяемыми.

В русском же языке у слова «способ» есть следующие синонимы: образ, порядок, прием, род, сноровка, средство, путь, дорога, манера, тактика, система, фортель, хватка, манипуляция [6]. Например:

«Каким родом ты сюда попал? Где силой взять нельзя, там надобна хватка. Всяк молодец на свой образец (поговорка)» [6].

Как мы видим, в отличие от китайского языка, в русском языке между синонимами слова «способ» разница в значении велика. Синонимы этого слова не всегда являются взаимозаменяемыми.

Это свидетельствует о том, что в китайском языке больше внимания уделяется именно образу действия, какими средствами, методами будет достигаться конечный результат, поставленная цель.

Теперь рассмотрим синонимы слова 会(huì). Они образуются путем добавления к этому слову других слов, и в итоге мы получаем разновидности слова «собрание». Например,

1) 大会(dàhuì) ‘собрание, митинг; съезд; пленум’ [4].

2) 会议(huìyì) ‘конференция; заседание, совещание; совет; собрание, сессия; конгресс’ [4].

3) 研讨会(yántǎohuì) ‘семинар, симпозиум, конференция’ [4].

4) 招待会(zhāodàihuì) ‘1) вечеринка, 2) приём’ [4].

5) 记者会(jìzhěhuì) ‘пресс-конференция’ [4].

Можно сделать вывод, что в китайском языке все синонимы слова «собрание» образуются на основе этого же слова.

В русском же языке для наименования определенного вида собрания используется какой-то определенный термин. Например, «сходка, скопление, съезд, свидание, конгресс, конференция, митинг, консилиум; совет, куча, стадо, толпа; коллекция; заседание, слет, сбор, совещание, встреча, пленум, саммит, ассортимент, номенклатура; вече, симпозиум, ассамблея» [6]. Вслед-

ствие чего можно сделать вывод, что в русском языке в употреблении слова имеют разнообразный контекст.

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что в китайском языке более важным представляется способ достижения конечной цели, а не сам результат. В русском языке синонимы характеризуются более широким значением. Поэтому очень важным, на наш взгляд, представляется обучение как различению и правильному употреблению синонимов в различном контексте, так и их стилистической обусловленности, а именно: их взаимозаменяемости во избежание тавтологии при построении устных и письменных высказываний, а также отнесенности к устной и/или письменной речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Касаткин, Л. Л.* Русский язык / Л. Л. Касаткин, Л. П. Крысин, М. Р. Львов, Т. Г. Терехова. – М. : Просвещение, 1989. – 293 с.
2. Лексическая синонимия / под ред. С. Г. Бархударова – М. : Наука, 1967. – 92 с.
3. *Горелов, В. И.* Лексикология китайского языка : учеб. пособ. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
4. Большой китайско-русский словарь: в 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. – 3-е изд. исп. – М. : Наука, 1984. – 1106 с.
5. 汉俄词典 / 夏仲毅. – 北京 : 商务印书馆, 2008. – 1250 页.
6. *Абрамов, Н. А.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н. А. Абрамов. – М. : Русские словари, 1999. – 431 с.